



1950 至 1960 年旅居紐約之波多黎各人的生活經驗：

Ketty Rodríguez Casillas

之研究提案，2011 年 6 月 1 日，初稿。

University of Puerto Rico
Rio Piedras Campus
San Juan, Puerto Rico

*Translation provided by:
the FamilySearch Translation Division*

Meeting:

107 — *Dispossessed persons: preserving culture in an age of migration* — Genealogy and Local History Section

這份報告旨在提交一份研究提案，內容有關 1950 至 1960 年間住在紐約的波多黎各人的生活經驗，他們目前則是住在波多黎各。然而，就這份提案而言，我們最終目的在於營造一個環境，使大家能有動力針對旅居海外的波多黎各人的經驗，大規模地收集口述歷史。這些經驗將透過媒體發布，特別是透過一個聯繫居住在各地的波多黎各人的網頁進行。筆者希望藉由這份在所有波多黎各人之間流通的資訊，將有助於我們更了解我們自己這群具有單一波多黎各國籍的人。基於這個目的，我們將與對此主題有興趣的機構合作，如波多黎各大學里約皮德拉斯（Río Piedras）校區波多黎各典藏中心、波多黎各數位圖書館、紐約市立大學波多黎各研究中心。

提案之緣起及說明

這項提案背後的構想出現於 2010 年聖誕節期間，我當時正在探望我的舅舅。他現年 84 歲，1950 年代住在紐約。由於我在 1980 年代和 1990 年代也住在美國，於是我請他告訴我有關他在紐約的生活經驗，希望我也會有類似的經驗。然而，他的經驗使我非常感動，也激發了我撰寫這項提案。此外，我也要與各位分享我舅舅的經驗，從這當中能看出波多黎各人在韌性、工作態度和人格方面的特質。

研究方法

這項研究計畫包含三個階段：

起始階段欲藉由口述歷史的研究方法，取得至少十位 1950 年代住在紐約、如今住在波多黎各的波多黎各人生活經驗，重點在取得小型的樣本，其中包括：

- ✓ 檢視構成研究依據的文獻

- ✓ 口述形式（錄音及/或錄影）的生活經驗
- ✓ 這些經驗發生當時的社會經濟、政治及文化背景

當時的社會經濟、政治及文化背景，將藉由找出和取得下列資源的方式，依序說明：

- ✓ 有關該時期之研究及出版品的參考書目
- ✓ 描述該時期的相關文獻樣本，包括短篇故事、小說、詩詞、劇本等。
- ✓ 電影、音樂劇、照片、歌曲和影片等影音資源。

第二階段欲精修研究的內容，並尋求替代資金，以便能展開大規模的研究計畫。

第三個階段是最終作品的準備工作。作品將會是一個網頁，記載研究計畫從一開始至今的進展，使之成為旅居國外與住在本國的波多黎各人之間一個社會文化上的連結。

這網頁旨在描述第一階段所達到的成果，其中包括與此研究計畫相關的文獻評論，以及以文獻、電影、音樂劇、照片、歌曲和影片為例用以作為當時社會經濟、政治及文背景的樣本。

文獻評論：

研究計畫起始階段的第一部分是文獻評論，主要的目的在於更了解口述歷史的方法，並找出這項研究計畫的重要變數。我們發現賈克西（Jaksic, 1992, p. 591）所作的陳述如下：「口述歷史的成功之道是將應用此法各個區域之間的文化和歷史上的差異納入考量，好的口述歷史專家會尋求與受訪者合作，整理出口述內容，並使其融入當時身處的情況。」在這研究計畫當中，我們力求融入實際情況，方法是利用研究資料、出版品、文獻的範例，以及電影、音樂劇、照片、歌曲和影片。在研究這群波多黎各移民時有兩個重要的變數：1)在出生國的生活和社會經濟狀況，2)在遷入國的生活及情況。

第一階段將找出研究的對象和他們的生活經驗。這份報告最為困難之處在於找到 1950 年代住在紐約，且現居波多黎各的人。我們認為會需要用到廣播或電視等大眾傳播的方式來進行。

廣播似乎為較為可行的方案。我們試過幾個有可能的廣播節目。最後，伊內奎爾（Inés Quiles）教授讓我們在她 2011 年 5 月 11 日的「如果我不說，我會情緒爆發（*Si no lo digo reviento*）」節目上，邀請符合這項研究條件的人士來參與研究計畫。這個節目是在伊斯拉廣播電台（Radio Isla）的頻道播出。這使我們能夠找到十個願意參與的人。這十人先經過初步的訪談，之後會有正式訪談，同時將內容錄下來。在對第一階段的訪談進行初步的分析後，將決定對其中的哪些人進行二度訪談，並且錄影。研究計畫的所有參與者必須簽署授權透露資料的同意書。我們將以口述歷史的方式透過短篇的錄音及 / 或錄影取得他們的生活經驗。並非所有的訪談都會錄影，我們將擬定取捨的標準，以決定使用哪些訪談。我們預計將根據第一階段撰寫一篇文章。第一階段和第二階段的研究資料將會公布在網頁上，而這是第三階段的工作。網頁的目的是為海外波多黎各人與國內波多黎各人建立起社會文化上的聯繫。

移民：出生國的生活及社會經濟狀況

研究移民者的社會經濟特性及激發他們移民的因素，是很重要的一件事，因為他們對於本國、他們所移居的地方，以及移民者自己都有影響。社會學家薇吉妮雅 柯羅爾（Virginia Sánchez Korrol）在她的著作「從貧苦聚落到社區：紐約波多黎各人的歷史（From Colonia to Community: The History of Puerto Ricans in New York City）」當中指出，促使人們移民最重要的因素是經濟條件。波多黎各人自 19 世紀初就不斷移民到美國。1917 年，波多黎各人取得了美國公民身分，更助長了移民美國的風潮。然而，在第一次世界大戰後的移民情況並不如 1950 年代顯著，如「表 1，1900-1990 年間波多黎各對外移民」中所顯示的。

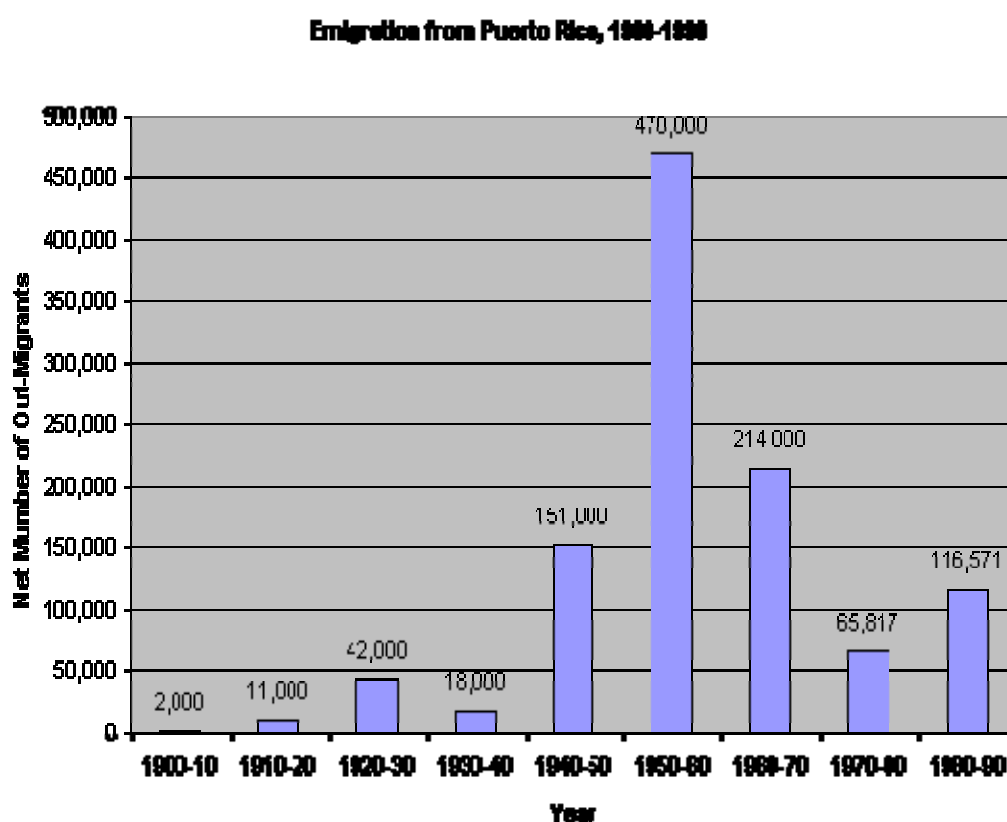


表 1：1900-1990 年間波多黎各對外移民

資料來源：<http://lcw.lehman.edu/lehman/depts/latinampuertorican/latinoweb/PuertoRico/1950s.htm>

幾乎所有的移民學者都指出取得可靠數據資料有其困難（Vélez, 2005; Duany, 2007）。有時候，即使連實際的人口普查紀錄也不可靠（Sandis, 1970）。然而，人口普查資料是找出整體趨勢的最佳工具。2000 年美國人口普查估計，祖籍波多黎各的人當中，將近半數住在國外（Duany 2007），並且顯示出，「加勒比海地區 也可能是全世界 沒有任何其他國家的人口居住海外的比例如此高」（第 118 頁）。2011 年 5 月 27 日，新日報（*El Nuevo Día*）的一則報導指出，根據 2010 年人口普查，美國估計有 4,623,716 名原籍波多黎各的居民，2000 年則為 3,406,178 人。此外，波多黎各島的人口減少了 82,000 人，成為 3,725,789 人（Delgado, *El Nuevo*

Día, May 27, 2011, pp. 4-5)。波多黎各大學人口學家喬治 杜安尼 (Jorge Duany) 在同一篇報導中表示，波多黎各主要的挑戰在於如何用非語言學專用術語和地域的觀點，重新界定波多黎各人的身分，以便將祖籍波多黎各的人當中，半數以上居住在本國以外，且可能不再以西班牙語做為主要語言的人納入。杜安尼 (Duany, 2007) 從社會學的角度分析 1940 年代以後的波多黎各移民，費雷茲 (Vélez, 2007) 則從經濟和政治的觀點分析 1940 年至 1968 年的這段期間。表 3 是以費雷茲 (2007) 所提供的數據和表 1 的資料製作而成，其中顯示，數據資料並不一致。費雷茲和杜安尼都認為，在 1950 年代，移往美國的波多黎各人數目大幅增加。

十年期	遷入美國之淨移民人數	遷入美國之淨移民人數 資料來源： http://cw.lehman.edu/lehman/depts/latinampuertorican/latinoweb/PuertoRico/1950s.htm
1940-1950	132,878 (費雷茲, 2007)	151,000
1950-1960	484,568 (淨移民人數)(費雷茲, 2007)	470,000
1960-1970	————	214,000
1980-1990		116.071 (取自表 1)

(表 3，遷入美國之波多黎各移民，1940-1990)

表 4 涵蓋了杜安尼 (2007) 用來將 1940 年以來的波多黎各移民分類的定性化用詞。杜安尼更進一步強調，統計數據證實「今日移居海外的情形等同於甚至超過了 1945 至 1965 年間的『大移民』時期」(第 121 頁)。

1940-1950	1950-1960	1960-1970	1980-1990
大幅成長期	擴張期	減少期	再度增強期

(表 4：杜安尼對波多黎各移民之定性化描述 (2007)。)

波多黎各 1950 至 1960 年間生活及各項情況

瓦德米洛 費雷茲 (Waldemiro Vélez) 在他的「朝向工業及都市化的社會轉型：波多黎各歷史照片集，1940-1968 年」(*El tránsito hacia una sociedad industrial y urbana: la historia de Puerto Rico en imágenes, 1040-1948*) 論文中，從經濟和政治的角度分析了這座島嶼在 1950 年代的經驗

(<http://bibliotecadigital.uprrp.edu/u/?/ELM4068,3516>)。此外，安德雷 托瑞斯 (Andrés Torres, 1995) 在「熔爐與混雜之間：紐約政經生態中的非裔美國人和波多黎各人」一文當中，從僑居者的觀點分析了相同的這段時期。最後，除了這兩份報告的分析以外，我們還有社會學家薇吉妮雅 柯羅爾 (Virginia Sánchez Korrol) 的結論，她認為大多數的移民情況是經濟因素造成的。這點也證實了，我們在研究移居美國的波多黎各人的時候，不能不將之與社會複雜的經濟、文化和政治過程一併討論。

費雷茲 (2007) 說明了在那個十年期間，波多黎各的經濟遭逢了結構性的改變，從農業-鄉村為主的經濟型態演變為工業-都市的經濟型態，因此導致高失業率。1940 年代為這樣的轉型建立了基礎，主要是因為民眾黨 (Popular Party) 的崛起，以及該黨所推行的農業改革所致。費雷茲將這個歷史性的轉型期分成三個階段。第一階段從 1940 年至 1946 年，特色是政府扮演事業擁有者及工業化推手的角色。第二階段從 1947 年至 1963 年，我們注意到這是工業化政治的第一次重大轉向。政府擔任事業擁有者的角色遭到排拒，重點放在以民間的資金 尤其是外資 帶動工業化，尤其是尋求吸引勞力密集的輕工業 (成衣、食品、紡織)。第三階段從 1964 年至 1974 年間，我們注意到各種工業的相對重要性發生了變化；重點放在吸引資本雄厚的重工業和半重工業 (石化及機械工業等)。

第一階段造成了高失業率，使得農民大量移往城市尋找工作。這導致了貧窮社區增加，農民遷往紐約市。這個現實情況鮮活地反映在雷內 馬奎斯 (René Marqués) 1951 年的劇作手推車 (La Carreta) 裡，內容描寫一個在城市裡被房東逐出的農民家庭所受的苦。

在經濟變革的第二階段 (1947-1963)，重點放在以民間資金 尤其是外資 做為工業化的推手。這個走向反映在好萊塢的電影當中，如龍鳳配 (Sabrina, 1954)，片中主要人物之一的富有家庭考慮在波多黎各設立塑膠製造廠。在這個第二階段期間，遷入美國的移民大幅增加，因為波多黎各政府實行了一項都市發展計畫，試圖去除在上個十年期當中出現的貧窮社區。在音樂劇西城故事 (West Side Story, 1961) 當中，波多黎各人被形容為「像是成群的蟑螂來到紐約」。有趣的是，托瑞斯 (Torres, 1995) 也說明了紐約市的一項都市發展計畫。

波多黎各經濟、住屋及貧窮景象 (1950-1960)

經濟



照片 1：雅布科亞的甘蔗田 (1951)



照片 2：

柏納多 門岱茲 (Bernardo Méndez) 示範他所發明的甘蔗收集和運送裝置。

資料來源：*El Mundo*, Nov. 25, 1960, p. 24. Text on back: Bernardo's invention (Puchi Méndez - San Sebastián)

都市住屋及整修



照片 3：〔憲法大橋附近空地上的簡陋木屋〕，1953 年 8 月 19 日，世界報（*El Mundo*）。照片下方：臨時搭建的房屋。憲法大橋附近簡陋木屋林立。這些木屋仍在多處可見。



照片 4：
〔卡塔紐市的胡安納 馬托斯貧民區〕
沼澤地改成住宅區
1960 年 3 月 12 日，世界報，第 22 頁

在紐約的生活情況（1950-1960）

在這個十年期當中，遷入美國的波多黎各移民絕大多數都是農民，他們在移民之後，從事農業（種番茄）或各個行業裡低收入的工作。1960 年的人口普查資料顯示，第一代的波多黎各移民（生於波多黎各但住在美國的人）比當時住在波多黎各的人多受三年半的教育（表 5）。山迪斯（Sandis, 1970）指出，這種較高的教育程度不一定能帶來更好的工作機會。

	男性	女性
返回本國的移民	8.6	7.6
	8.6	7.6
住在美國的移民	7.9	7.1
	7.9	7.1
本國居民	4.8	4.3
	4.8	4.3

表 5：年齡 25 歲以上，依性別區分的波多黎各移民、返回本國者，以及本國居民所完成的學校教育年數的中位數。資料來源：1960 年美國人口普查（Sandis, 1970）

波多黎各人抵達紐約市，這個城市在 1940 年代末生氣蓬勃，直到 1960 年代為止。這座城市的主要經濟活動是製造產品及提供服務，提供國內其他地方使用。換言之，紐約透過製造業、成衣紡織、印刷出版、金融及保險等產業，與全國其他地區連結（Torres, 1995）。

波多黎各人透過雇用合約或自己的人脈移民到紐約去。他們被認為是「殖民地人民、外國人和有色人種」（Puerto Rican Diaspora... 2005, p. 25）。波多黎各政府在紐約設立了一個辦事處，稱為「波多黎各暨紐約市波多黎各人移民部」。這個辦事處從 1948 年至 1968 年以這個名稱運作，之後使用別的名稱至 1988 年為止。這個辦事處的目的在於輔助移民、安頓，以及協助波多黎各人在紐約找到就業機會（Lapp, 1990）。波多黎各人在媒體中的形象多為負面（West Side Story, 1961），而波多黎各政府試圖「協助」改善這種形象。我的舅舅（他在那個十年期裡住在紐約）指出，這座城市按照種族和人種背景區分成不同的都會社區，例如義大利人、猶太人、非裔美國人、波多黎各人等等。移民最初會前往某個親戚或認識的人家裡，直到他們能夠找到獨立的房子。紐約市當時正在進行一項活化的計畫，試圖去除舊的建築物。這些建築物被充公，但找不到工作的波多黎各人利用這些建築物做為生活起居的場所，即使沒有水、暖氣或電力。當時的環境是「每個人都為自己」的想法當道，歧視的情況也存在（當時尚無反歧視法）。這些移民群體常見的自保之道就是依靠不同族群所組成的幫派。音樂劇西城故事（1961）當中所傳達的信息就是 50 年代紐約的幫派之間的緊張關係。

波多黎各人在紐約的生活經驗實例

十九世紀的最後十年與二十世紀的前三十年間，移民的原因除了財務的動機外，還包括商業的動機，以及反西班牙殖民主義者思想上的原因。波多黎各的經濟是以農業為基礎，外銷咖啡、煙草和甘蔗，屬於大地主的制度。這些地主利用由流離失所者（*arrimaos*）所構成的廉價勞工體系，結果造成務農為生的人口減少，民眾營養不良。這種悲慘的剝削制度記載於曼紐斯·甘迪亞（Manuel Zeno Gandia）名為「悲慘世界紀實（*Crónicas de un Mundo Enfermo*）」的四部文學作品當中，其中最有名的一部就是「池塘（*La Charca*）」這部小說。該書於 1898 年出版，在大體上說明了移民的原因之一：經濟。

馬托斯·羅德里奎茲與赫南德茲（Matos Rodríguez & Hernández, 2001）名為「美國映像：先驅者，波多黎各人在紐約市 1896-1948（*Images of America: Pioneros, Puerto Ricans in New York City 1896-1948*）」的著作，包含了紐約市波多黎各移民先驅的影像、文件和姓名。這些移民先驅有音樂家、作曲家、軍人、家管和農民。如果要舉出某些先驅者的名字，這裡就有亞圖羅·匈柏格（Arturo Alfonso Schomburg）、普菴·貝爾普雷（Pura Belpré）、荷蘇斯·柯倫（Jesús Colón）、

柏納多 維加 (Bernardo Vega)、拉斐爾 赫南德茲 (Rafael Hernández)、佩卓 福羅爾 (Pedro Flores) 及皮奎多 馬坎諾 (Piquito Marcano)。



亞圖羅 匈柏格

亞圖羅 匈柏格於 1891 年移民到紐約，並在紐約參加了波多黎各和古巴的革命團體，直到 1898 年美西戰爭爆發為止。他是一位歷史學家和愛書人。他因為某位教師作出黑人沒有歷史的言論而開始募款，後來在紐約的紐約公立圖書館設立了匈柏格黑人文化研究中心。



荷蘇斯 柯倫，右
他是 1917 年移民到紐約的農民，後來成為重要的社區及工會領袖

荷蘇斯 柯倫是另一位先驅者，他於 1917 年從波多黎各移民到紐約，後來成為紐約市重要的社區及工會領袖。「海外波多黎各人：歷史觀點 (Puerto Rican Diaspora: Historical Perspectives, 2005)」一書引用了荷蘇斯 柯倫的著作，其中顯示出對於美國的梦想和抱負與最後幻滅之間的對比。荷蘇斯 柯倫表示，1915 年當他在波多黎各瀏覽一本歷史書籍時，看到了「我們，美國的人民」這句話。「這在我的腦海裡激起了一幅景象：在南方採棉花的人、在達科塔州種小麥和在加州種葡萄的人在布魯克林建造橫越迦勒比海水域的船艇的人。所有這些人和我父親，以及貧窮的波多黎各製糖和煙草工人，我們全部都是美國的人民。我們都屬於這個國家」(第 79 頁)。然而，到了 1948 年，柯倫已重新調整了自己的夢想和抱負，如下所述：「在我極為欣賞的*我們都是美國人民*這句話當中，是否有頭等公民與次等公民之分呢？〔在紐約市〕工人告訴我，我們〔波多黎各人〕是從殖民地來的。〔那裡〕有點像是廉價勞工的倉庫，以及次等工業貨品的市場。殖民主義加上農奴制度、單一農作物栽培的在外地主經濟制，以及對基層人力的剝削，使得今日〔1948 年〕的波多黎各年輕人湧入美國」(第 80 頁)。



普拉 貝爾普雷
圖書館管理員、兒童文學作家及布偶戲演員

她的職業生涯始於 1921 年，持續到 1982 年過世時為止。她在 1899 年出生於波多黎各的希德拉。她在波多黎各接受教育。她的作品掌握了波多黎各民間故事及傳說的魅力與精神。1930 年，她移居紐約，成為紐約市立圖書館第一位西班牙裔圖書館管理員。



1995 年，美國圖書館協會（American Library Association，或 ALA）設立了「普菴貝爾普雷獎」，每兩年頒發給兒童文學中能夠呈現、肯定及贊揚中南美洲人生活經驗的傑出著作。角逐這個獎項的作品必須在前兩年間於美國或波多黎各出版。這個獎由 ALA 下轄的圖書館兒童服務協會（Association for Library Service to Children，或 ALSC）共同贊助。這個獎項在 1996 年首度頒發。



拉斐爾 赫南德茲（「莊稼人」）

他在 1891 年生於波多黎各的阿瓜迪雅，1965 年辭世，參加過第一次世界大戰，之後定居紐約哈林區。戰爭期間，他是軍樂隊「哈林地獄戰士（Harlem Hellfighters）」的樂手，這個樂隊清一色由黑人組成。他是作曲家和樂手，被認為是當時拉丁美洲音樂最重要的人物之一。1929 年，他在紐約哈林區的一家餐廳裡作了一首名為「波多黎各人的悲嘆（*Lamento Borincano*）」的曲子，描述的是波多黎各人的悲慘與絕望。

插入 (影片 : 巴比卡波演唱「波多黎各人的悲嘆」)

```
<object style="height: 390px; width: 640px"><param name="movie" value="http://www.youtube.com/v/ZGssSbEcNDc?version=3"><param name="allowFullScreen" value="true"><param name="allowScriptAccess" value="always"><embed src="http://www.youtube.com/v/ZGssSbEcNDc?version=3" type="application/x-shockwave-flash" allowfullscreen="true" allowScriptAccess="always" width="640" height="390"></object>
```

參考資料

圖書館兒童服務協會及 REFORMA : 國家圖書館服務對中南美洲及西班牙語人士推廣協會。(2005) 普菴 貝爾普雷獎委員會手冊。可透過此連結取得

http://www.ala.org/ala/mgrps/divs/alsc/awardsgrants/bookmedia/belpremedal/belprslct/BelpreManual_Aug05.pdf

Belpré, P. 自傳及相片, 可透過此連結取得

<http://legacy.www.nypl.org/branch/books/belpre.html>

Delgado, J. (May 27, 2011) *Cogen Vuelo: Se dispara el crecimiento de los boricuas en Estados Unidos*. *El Nuevo Día*, pp.4-5.

Duany, J. (2007). *La nación en la diáspora Las múltiples repercusiones de la emigración puertorriqueña a Estados Unidos*. In *Revista de Ciencias Sociales* 17, 118-153, available at <http://cis.uprrp.edu/documents/8jorgeduany.pdf>

Hernández Marín, R. 自傳資料

<http://www.marielilasagabaster.net/autores.php?id=70>

<http://www.bienmesabe.org/noticia/2005/Agosto/rafael-hernandez-el-jibarito-1891-1965>

Jaksic, I. (1992, September) Oral History in the Americas *The Journal of American History*, 79,(2), 590-600. 可透過此連結取得 : <http://www.jstor.org/stable/2080049ns>

Lapp, M. (1990) *Managing Migration: The Migration Division of Puerto Rico and Puerto Ricans in New York City, 1948–1968.* PhD diss., Johns Hopkins University.

Marqués, René (1951) *La carreta* [drama], Criticism available at:

<http://www.yale.edu/ynhti/curriculum/units/1982/5/82.05.04.x.html>

Matos Rodriguez, F. V. & Hernández, P.(2001) *Images of America: Pioneros, Puerto Ricans in New York City 1896-1948*. Chicago: Arcadia Publishing. Also available at <http://books.google.com/pr/books>

Molina Casanova, L. (1993) (Director) *La guagua aérea* [Youtube Video Scene One]

http://www.youtube.com/watch?v=72B-VGctWM&feature=player_detailpage

Sánchez Korrol, V. (1983) *From Colonia to Community: The History of Puerto Ricans in New York City, 1917-1948*. Westport, Conn.: Greenwood Press

Sandis, E.E. (1970 Spring) Characteristics of Puerto Rican Migrants to, and from, the United States. In *International Migration Review* 4(2), 22-43

Torres, A. (1995) Between melting pot and mosaic: African Americans and Puerto Ricans in the New York political economy, Westport, Conn.: Greenwood press.

Vélez, W. (2007) *El tránsito hacia una sociedad industrial y urbana: la historia de Puerto Rico en imágenes, 1940-1968*. <http://bibliotecadigital.uprrp.edu/u/?ELM4068,3516>

Whalen, C. T., & Vázquez Hernández, V. (Eds) (2005). Puerto Rican Diaspora: Historical perspectives. Philadelphia: Temple University Press

照片 1 , 雅布科亞的甘蔗田 (1951) [明信片] 可透過此連結取得 :

<http://rs6.loc.gov/pnp/fsac/1a34000/1a34000/1a34061r.jpg>

照片 2-4 , 可在波多黎各大學里約皮德拉斯校區圖書館系統的波多黎各數位圖書館取得。